

古代文史
名著选译丛书

隋唐五代

巴蜀书社

译注 张宏生

审阅 周勋初

唐文粹选译

古代文史名著选译丛书

唐文粹选译



(川) 新登字008号

责任编辑：陈大利
封面题签：启 功
封面设计：陈世五
插 图：黎孟德

●古代文史名著选译丛书

唐 文 粹 选 译

张宏生 译注

巴 蜀 书 社 出 版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

巴蜀印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张8.25 插页4 字数120千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数1—29,000册

ISBN7—80523—358—6/Z·28 (第二批50种)

定价：140.00元

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基本功的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

中国文学发展到唐代，在诗、文创作两个方面，都取得了巨大成就。仅就数量而言，《全唐诗》共收诗48900余首，作者2200余人；《全唐文》共收文18488篇，作者3412人，可见其一时之盛况。

唐代诗文的巨大成就虽然为后世提供了足资学习和借鉴的样板，但由于数量太多，而且良莠不齐，水平不一，也使一般读者不易入门。于是，从北宋开始，就出现了大量的唐代诗文选集，以阐发选家的文学主张，指导后学。在这些选本中，《唐文粹》是最早出现的一种。

《唐文粹》的编者姚铉，字宝之（一作宝臣），庐州合肥（今安徽省合肥市）人。生于北宋乾德六年（公元968年）。太平兴国八年（公元983年）中

甲科进士。淳化五年（公元994年）直史馆。历官京西转运使、右正言、右司谏、河东转运使、两浙转运使。在两浙转运使任上，与杭州太守薛映有隙，薛以事劾之，贬为连州文学。大中祥符五年（公元1012年），遇赦，先后任官于岳州、舒州，被授以舒州团练副使之职。卒于天禧四年（公元1020年），年五十三岁。

《唐文粹》一书编成于宋真宗大中祥符四年（公元1011年），本名《文粹》，南宋时始称《唐文粹》。全书共100卷，其中古赋9卷，收录55篇；诗9卷，收录880篇；其余各类文82卷，收录1045篇。从以上收录情况来看，很显然，唐文是编者注意的重点，因此，我们也就着重探讨本书在这方面的特色。

关于《唐文粹》的编纂方针，姚铉在《序》中说：“止以古雅为命，不以雕篆为工，故侈言蔓辞，率皆不取。”有人曾经错误地认为，所谓“古雅”，就是只选古文，不选骈文，这是没有认真考究原书的结果。其实，该书也选有骈文，只不过数量较少而已，况且，骈文也并不一定就违背“古雅”也就是古质简奥的标准的。但是，如果说姚铉独具慧眼之处，正在于他对唐代古文的特别重视，那还是如实的。该书专门列有“古文”一类，

分为七卷，不能不说是前无古人的创举。由此可以看出他对唐文发展的认识。

唐代初年，文坛上盛行骈文，不脱六朝余风，雕章琢句、堆砌辞藻、片面追求声律的现象仍很严重。这种状况，与一个蓬勃有生气的新兴王朝的气象是不相适应的。早在贞观年间，魏征就指责骈文“意浅而繁，文匿而彩”，比之为“亡国之音”（《隋书·文学传序》）。其后，初唐四杰在创作出许多富有生命力的骈文的同时，也对六朝淫靡之风表示不满。最早大力提倡文学复古的是武后时的陈子昂。他的《与东方左史虬修竹篇序》，虽然主要是在诗歌领域内倡导革新，但对文坛的影响不容低估。同时，他的一些论事书疏，每每融入散体，令人耳目一新。这样，他就在理论主张和创作实践两个方面，推动了唐文的革新。

开元、天宝以至贞元以前，是古文发展的明而未融时期。这个阶段的代表作家有萧颖士、李华、贾氏父子（贾曾、贾至）、独孤及、元结、梁肃、柳冕等。他们在创作上主张师法先秦两汉，提出道为文本、务实切用、求新求变的理论，反对内容空洞、形式萎靡的骈文末流，并以一定数量的创作实绩，开了后来古文运动的先河。尤其是元结的散文，感情真挚，摒弃华藻，风格朴实，用笔刻削，

代表了当时的最高成就，被四库馆臣誉为“唐文在韩愈以前毅然自为者”（《四库全书总目》卷149《次山集》提要）。但总的说来，由于这些古文作家偏于实用，而在艺术上的准备不够，同时，也由于骈文沿用日久，反对者未能形成一个与之相匹敌的阵营，没有写出一大批富有影响的散文名作，再加上这些作家中，有的本身就是骈文高手，如李华之作《吊古战场文》，足以显示其水平之高，所以当时的古文创作虽有了一定的声势，但对骈文不占压倒优势，只能视为古文运动的准备和过渡阶段。

到了贞元、元和年间，韩愈、柳宗元出。他们总结前代的经验教训，率领一大批追随者，大力倡行古文的创作实践，把古文运动推向了一个新的发展阶段，在文坛上展示了全新的风貌。

韩、柳提倡古文，并不仅仅着眼于文体的革新，他们更重视的是复兴古道。如韩愈自称：“愈之为古文，……本志乎古道者也。”（《题欧阳生哀辞后》）柳宗元也要求“文者以明道”。（《答韦中立论师道书》）这就理所当然地把文章的思想内容提到了首位。而这一点，又集中体现在他们的现实批判精神上。韩、柳的许多文章，都是针对社会的政治现实而发，或抨击弊政，或发表政见，表现出战斗的思想锋芒，一定程度上实现了他们所谓

“文之用，辞令褒贬，导扬讽谕而已”（柳宗元《杨评事文集后序》）的主张，使得古文创作的内涵更为丰厚。当然，韩、柳在提倡思想性的同时，也并不忽视作品的艺术价值。韩愈就明确地表示过：“愈之志在古道，又甚好其言辞。”《答陈生书》）在这一方针指导下，他们广泛学习、吸取前代优秀遗产，对骈文的长处也不偏激地加以排斥，而是进行融合吸收。他们还提出“唯陈言之务去”、“词必己出”、“文从字顺”等作文原则，并贯彻到创作实践中去，收到了良好的艺术效果。还应该指出的是，韩、柳都是写作上的多面手，举凡政论、序跋、传记、碑志、游记、书信、寓言等，他们都能根据各自不同的特点，创造性地写出优秀的作品。韩、柳的创作，代表了唐文的最高成就。

与韩、柳同时的作家，有刘禹锡、白居易、元稹、吕温、吴武陵、樊宗师、李观、欧阳詹、皇甫湜、李翱、李汉、张籍等。他们中的不少人，多得韩、柳之一体，或平易，或奇崛，或艰涩，或险怪，而且往往根据自己的特点，偏锋突起，努力发展，反映了中唐时期百花齐放的局面。

到了晚唐，骈文重新统治了文坛。在古文创作上，杜牧的雄奇超迈，舒之舆的飘逸通脱，孙樵的通晓畅达，刘蜕的奇崛险怪，从不同侧面继承和发

展了韩愈的传统，仍能表现出古文运动的实绩。而皮日休、陆龟蒙、罗隐等人的小品文，更是继承了韩、柳古文的战斗性，有着强烈的现实批判精神，因而被鲁迅誉为“一塌糊涂的泥塘里的光彩和锋芒。”（《小品文的危机》）但总的来说，古文创作在当时文坛上已不占主导地位。

以上为唐文特别是唐代古文的发展状况勾画了一个大致的轮廓。应该说，这一轮廓是有缺陷的，细心的读者不难看出，它忽略了对唐代骈文进行应有的评价。笔者无意于抹杀唐代骈文的成就，但我们又不能不说，在中国文学史上，最能代表唐文特点和成就的，是古文，因此，对唐代的骈文只好存而不论了。

其实，关于唐文的发展，姚铉已经大致上提出了这样的观点。他说：

有唐三百年，用文治天下。陈子昂起于庸蜀，始振风雅。由是沈宋嗣兴，李杜杰出。六义四始，一变至道。洎张燕公以辅相之才，专撰述之任，雄辞逸气，耸动群听。苏许公继以宏丽，丕变习俗。而后萧李以二《雅》之辞本述作，常杨以三《盘》之体演丝纶。郁郁之文，于是乎在。惟韩吏部超卓群流，独高遂古，以二帝三王为根本，以六经四教为宗师。凭陵轹轹，首唱古文。遏横流于昏垫，辟

正道于夷坦。于是柳子厚、李元宾、李翱、皇甫湜又从而和之。则我先圣孔子之道，炳然悬诸日月。故论者以退之之文，可继杨孟，斯得之矣。至于贾常侍至、李补阙翰、元容州结、独孤常州及、吕衡州温、梁补阙肃、权文公德舆、刘宾客禹锡、白尚书居易、元江夏稹，皆文之雄杰者欤！世谓贞元、元和之间，辞人咳唾皆成珠玉，岂诬也哉！（《唐文粹序》）

所论虽然不限于文（如沈宋李杜，主要是就诗而言），但显然文是重点所在。完全有理由说，在中国文学史上，姚铉是第一个对唐文发展进行宏观描述的学者。至于对中唐以后，略而不谈，可能是因为其时古文创作已不占主导地位，不足以充分说明作者“振衰”的观点吧。

如果说，姚铉受体例限制在《序》里对唐文发展的状况无法进行详细论述的话，那么，这一缺陷，在该书选篇的安排上得到了弥补。《唐文粹》共入选唐文作家260余人，文章1045篇。下面，我们把书中选了5篇以上的作家，凡可考知的，按年代列表加以说明。（自左至右）

作 家	篇数	作 家	篇数
陈子昂	5	姚元崇	5
张 说	26	苏 颋	5

张九龄	6	王 维	5
李 白	21	萧颖士	5
李 华	29	元 结	24
贾 至	8	独孤及	21
陆 贄	14	权德舆	41
梁 肃	22	欧阳詹	15
柳 冕	11	李 观	10
韩 愈	62	柳宗元	55
吕 温	11	刘禹锡	16
皇甫湜	14	李 翱	22
元 稹	10	白居易	24
舒元舆	11	李德裕	22
杜 牧	20	陈 黯	5
李商隐	13	刘 轲	9
孙 樵	10	刘 蜕	10
皮日休	76	陆龟蒙	15
司空图	14	程 晏	7
罗 隐	15	李 翰	11
皎 然	6	沈 颜	5

由上表可知，韩愈入选62篇，赫然居首（皮日休的76篇，包括《鹿门隐书》60篇小品文，显然编者是把它作为一个子目看待的。这是一个特例，当然不能认为他比韩愈还重要），柳宗元入选55篇，

紧随其后。以韩柳为中心，中唐出现了一个繁荣的创作局面。从表中的整体数字看，不管是作家还是作品，都是中间高，两头低。这反映了编者对唐代古文创作发展的认识，大致上是符合实际的。

然而，我们说上表反映了姚铉对唐代古文创作发展的认识，却又并不意味这仅仅体现古文创作的成就。事实上，象入选多达26篇的作家张说，以文诰和碑文墓志见长，很多作品很难说是古文。其他还有一些作家也当作如是观。

我们前面曾经说过，姚铉选文的标准是古雅，在这一标准的指导下，他既注意从唐代知名度高的大作家的作品中提供典范，又注意挖掘一些不甚知名的作家的佳作，以展示唐文的整体风貌。这反映了编者的另一个重要的指导思想，也即他在《唐文粹序》中所说：“文粹谓何？纂唐贤文章之英粹者也。”该书所选唐文的篇数和人数，和上文所列《全唐文》所收的作家、作品数相对照，所占的比重是不小的。尤其应该注意的是，其中相当一部分作家仅收录了一篇作品。这决不是由于那些作品本身的不可替代性，而是编者有意识地要造成一种声势。对此，近人谭献深有体会，他说：“知振八代之衰，固不独昌黎韩氏一人而已。”（《新校本文粹叙》）可谓姚氏知己。